

# Bulletin

Fall 2013 Volume 8 - Issue 2 - abletranslations.com



able translations

ISO 9001:2008 REGISTERED

EN 15038 CERTIFIED | CAN/CGSB-131.10-2008 CERTIFIED | NSGCIS-AILIA CERTIFIED

Version Française disponible sur abletranslations.com

## President's Message



**Wilson Teixeira**  
President

*Growth and progress are central at Able Translations. It's part of who we are. Benjamin Franklin once said, "Without continual growth and progress, such words as improvement, achievement, and success have no meaning."*

*These are words everyone at Able Translations lives by. A lot of amazing things have happened this quarter. I'd like to take this opportunity to share some of the ways Able Translations has grown*

*and progressed so that we could improve our services, achieve more together, and help you succeed.*

*Firstly, the Able family has grown and I'd like to take this opportunity to welcome everyone to the team. You may have met with some of them already and I know they are excited to work with you.*

*Secondly, we have ramped up two of our services in order to serve you better. We have expanded*

*both our simultaneous remote interpreting service as well as our transcription services. Transcription involves creating a written document from an audio file. This service has been extremely popular in the insurance industry.*

*As always, thank you for your continued support. I'm looking forward to many more years of growing, progressing, and succeeding together.*

## Three Modes are Better than One

I've learned a lot over the years but one lesson that has never failed me is "always be prepared". Think about it. You keep a flashlight just in case the power goes out, you have a spare tire just in case you get a flat, and you back up your computer (hopefully) just in case it crashes. What kind of backup do you have for your interpreting services? There are options that can help you reduce exposure to risk. If you use interpreting services, we recommend you sign up for all three modalities: onsite, video remote, and over-the-phone. If one of the modes doesn't fit the situation, you have other options.

Here's the best part though: Signing up for all three services is free. You just pay for what you use. Sign up for all three just in case you have a language emergency.

## Simultaneous Remote Interpreting: A Game Changer

Innovation is what we do best at Able Translations. We spend every day looking for new and inventive ways to give you the services you need at a competitive price. After examining the rising costs of simultaneous interpreting equipment, we figured there had to be a better way to provide the service while making it affordable for even the smallest conferences. From these discussions, we realized that we could forgo all of the expensive equipment while maintaining the exact same quality as onsite simultaneous interpreting. From the ground up, we developed simultaneous remote interpreting.

We launched simultaneous remote interpreting over the last quarter with great success. The service uses a proprietary system to send and receive voice data with no delay. This allows us to conduct



simultaneous interpreting over great distances. Simply put, you no longer need to budget for interpreter sound booths, equipment, or pay travel costs to have interpreters at your event. The interpreting is done at our offices and relayed back to the event with no loss of quality or accuracy.

This service has been used in both boardroom and conference settings and is completely scalable. It is available in every language. We'd love to discuss your upcoming events and show you how simultaneous remote interpreting can take them to the next level.

## Building Trust through Standards and Certifications

Able Translations puts a great deal of resources into upgrading and maintaining our certifications and compliance to national and international standards. We do this in order to ensure that every

project that leaves our office and every interpretation session that is performed is of the highest quality. This means a lot to us because we know it means a lot to you. Trust isn't given, it's earned.

The quality of products and services in the language industry varies significantly with the lowest-priced products being extremely low on the quality scale. Generally, the lowest-priced translations lack quality control, certification, accuracy, and are not covered under error and omission insurance. Basically, they are high risk. Companies that lack the policies, procedures, and processes to ensure the safety of your business should be avoided.

## CoursePeer

Able Translations has recently partnered with CoursePeer, a software start-up that is positioned to revolutionize the education and business sectors. CoursePeer is an advanced learning management system that combines social collaboration, online learning, module development, and analytics to create a powerful learning tool fit for both the classroom and human resource departments.

The crowning jewel of the system is its ability to take user-generated data, quizzes, interactions, and participation and create meaningful reports using a proprietary analytics engine. Users and facilitators can

easily spot strengths and opportunities and take informed steps to improve outcomes.

CoursePeer has been implemented at Able Translations and we are already seeing vast improvements in our ability to train our staff to better meet your needs.

To implement CoursePeer today, visit: [www.coursepeer.com](http://www.coursepeer.com).

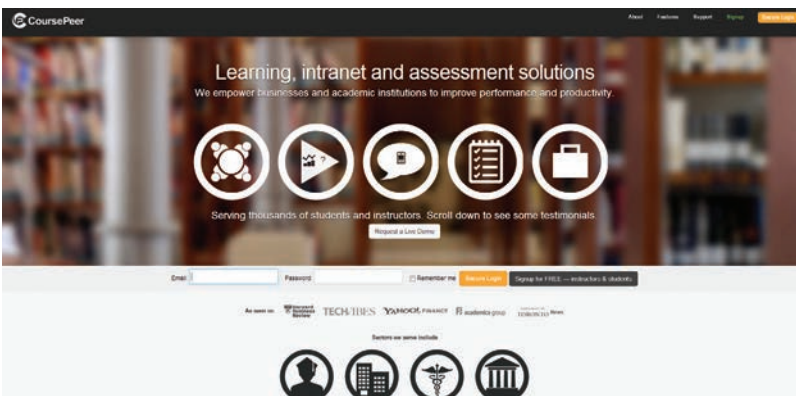


## In a Galaxy Not So Far Away...

One of the most famous movies of all-time has recently been released in the Navajo language. This was the first time that the 1977 classic Star Wars Episode IV: A New Hope was made available in a Native American Language. The translation project was a success but there were minor challenges along the way.

If you've ever translated anything before, you know how tricky it can be. Sometimes an English word doesn't have an exact target language equivalent. Now, imagine trying to translate made up words like "Death Star" and "Millennium Falcon", or even worse, having to translate Yoda's characteristic backwards speaking. Very tricky, this project was...

From all of us at Able Translations, may the force be with you.



## Dates to remember



### October Dates

- 14 Thanksgiving Day (National holiday)
- 15 Eid-al-Adha (Muslim)
- 31 Halloween (Observance)

### November Dates

- 1 All Saints' Day (Observance)
- 2 All Souls' Day (Christian)
- 3 Diwali/Deepavali (Observance)
- 3 Daylight Saving Time ends (Clock change/ Daylight Saving Time)
- 5 Muharram/Islamic New Year (Muslim)
- 28 First Sunday of Advent (Observance)

### December Dates

- 1 First Sunday of Advent (Observance)
- 5 First Day of Hanukkah (Jewish holiday)
- 8 Feast of the Immaculate Conception
- 11 Anniversary of the Statute of Westminster (Observance)
- 21 December Solstice (Season)
- 24 Christmas Eve (Observance)
- 25 Christmas (National holiday, Christian)
- 26 Boxing Day (National holiday)
- 31 New Year's Eve (Observance)

Call Mr. James Treloar, Account Manager ext. 7282 today to find out about our services and how Able Translations can enable your company to overcome linguistic and cultural gaps more easily and effectively. Able Translations — Your local global partner.™

This newsletter is published quarterly as part of our commitment to providing superior quality customer service. To update your contact information, be removed from our mailing list, submit information or articles for publication, request permission to reprint articles or provide feedback, please contact Ms. Maria Oliveira at [mariao@abletranslations.com](mailto:mariao@abletranslations.com). Able Translations Ltd. reserves the right to accept, edit or reject any material or information submitted for publication in our newsletter.



[abletranslations.com](http://abletranslations.com)